**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**



**Khoa/Viện: Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Biên-Phiên Dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **PHIÊN DỊCH 2**

- Tiếng Anh: **INTERPRETATION 2**

Mã học phần: TRI345 Số tín chỉ: 3 (3-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Phiên dịch 1

**2. Mô tả học phần:**

Học phần trang bị cho người học kỹ năng ghi chép ở mức độ thành thục và chuyên nghiệp cần thiết cho kỹ năng dịch đuổi và dịch song song. Ngoài ra, học phần rèn luyện các kỹ năng dịch mô phỏng hội nghị, dịch tháp tùng, dịch theo đoàn, dịch thầm và nhìn văn bản dịch thông qua các bài tập thực hành về các chủ đề: giáo dục, môi trường xã hội, khoa học công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch. Kết thúc học phần, sinh viên có thể phiên dịch Anh - Việt, Việt - Anh trôi chảy và chính xác các chủ đề trên.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động ghi chép phục vụ cho quá trình dịch đuổi và dịch song song; thiết kế các hoạt động phiên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

a) Phân tích các đặc tính của ngôn bản dịch, trình bày ngôn bản dịch một cách thuần thục và hiệu quả.

b) Giải thích được ý nghĩa của các từ nối và xác định thông điệp ngôn bản.

c) Vận dụng các ký hiệu thông dụng trong quá trình ghi chép để tiến hành phiên dịch các chủ đề chuyên sâu như giáo dục, môi trường, công nghệ, kinh doanh thương mại và du lịch.

d) Thiết kế và xử lý tình huống phiên dịch (dịch mô phỏng hội nghị, dịch tháp tùng, dịch theo đoàn, dịch thầm và nhìn văn bản dịch) có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu.

e) Thiết lập kế hoạch học tập cho định hướng lâu dài trong tương lai.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| b |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| c |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| d |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| e |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt**  **CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1  1.1  1.2 | Giới thiệu học phần và phương pháp học tập  Sơ lược học phần  Phương pháp học tập | e | 4 | 0 |
| 2  2.1  2.2 | Phân tích ngôn bản dịch- Giáo dục  Đặc tính ngôn bản dịch  Thông điệp ngôn bản | a, b, c | 4 | 0 |
| 3  3.1  3.2 | Từ nối- Môi trường xã hội  Vai trò từ nối trong phiên dịch  Nghĩa và cách sử dụng từ nối trong phiên dịch | a, b, c | 4 | 0 |
| 4  4.1  4.2 | Ghi chép và các ký hiệu ghi chép- Khoa học Công nghệ  Ký hiệu ghi chép  Nội dung ghi chép | a, b, c | 4 | 0 |
| 5  5.1  5.2  5.3  5.4 | Thiết kế hoạt động phiên dịch theo chủ đề- Kinh doanh thương mại:  Tiếp thị  Lập kế hoạch kinh doanh  Đàm phán và xử lý vấn đề kinh doanh  Chiến lược kinh doanh | a, b, c, d, e | 24 | 0 |
| 6 | Dịch thực tế - Du lịch | a, b, c, d, e | 5 | 0 |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-4 | a, b, c, e |
| 2 | Bài tập | 1-4 | a, b, c, e |
| 3 | Thảo luận | 1-6 | a-e |
| 4 | Phương pháp sắm vai | 2-6 | a-e |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | a,b,c,e | 30% |
| 2 | Thi giữa kỳ (Vấn đáp) | a,b,c,d,e | 20% |
| 3 | Thi cuối kỳ (Vấn đáp- BTL) | a,b,c,d,e | 50% |

**9. Tài liệu dạy học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
|  | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Alessio Zanier | *Consecutive Interpreting Coursebook* | 2016 | LAP LAMBERT Academic Publishing | Thư viện | x |  |
| 2 | Đặng Kiều Diệp | Bài giảng Interpreting 2 | 2021 | NTU | Thư viện | x |  |
| 2 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật phiên dịch Anh-Việt, Việt-Anh | 2007 | Tổng hợp thành phố HCM | Thư viện |  | x |
| 3 | Roderick Jones | Conference Interpreting Explained | 2002 | St. Jerome Publishing | Thư viện |  | x |
| 4 | Nguyễn Thành Yến | Thực hành phiên dịch | 2007 | Nhà xuất bản Thành phố Hồ Chí Minh | Nhà sách |  | x |
| 5 |  | www.CNNnews.com |  |  | Internet |  | x |

*Ngày cập nhật*: 21/06/24

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Đã ký)* *(Đã ký)*

***TS. Hoàng Công Bình***

***Ths. Đặng Kiều Diệp TS. Hoàng Công Bình***

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

*(Đã ký)*

***Võ Nguyễn Hồng Lam***